



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,  
CULTURE E MEDIAZIONI

**SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.**

CODICE CONCORSO 1280

### VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con determina del Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni in data 15.6.2023 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso 1280/4642 Insegnamento *Teoria e tecnica traduzione tedesca, Unità didattica B* ssd L-LIN/14
- Codice concorso 1280/4643 Insegnamento *Teoria e tecnica traduzione tedesca, Unità didattica C* ssd L-LIN/14

per il corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee

e composta da:

prof.ssa Carolina Flinz, qualifica/dsd: RTDB L-LIN/14 presso il Dipartimento di *Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni*

prof.ssa Peggy Katelhön, qualifica/ssd: PA L-LIN/14 presso il Dipartimento di *Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni*

prof. Fabio Mollica qualifica/ssd: PA L-LIN/14 presso il Dipartimento di *Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni*

si riunisce al completo per via telematica il giorno 26/06/23 alle ore 8:30 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati
- che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati.

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1280/4642  
Paciello Fabiana  
Pellegrino Ramona  
Zinesi Alice

Codice concorso 1280/4643  
Paciello Fabiana  
Pellegrino Ramona  
Zinesi Alice

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Nome e Cognome Fabiana Paciello  
Punteggio totale: 13 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in Scienze del Testo (curriculum di Germanistica)	4
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione insegnamento e master (insegnamento)	2
Borse post lauream, assegni di ricerca	0
Attività didattica come professore a contratto in Italia (1 anno)	1
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani	0
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli (docenza nella scuola e collaborazioni)	1
Conoscenza della lingua tedesca	1
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>9</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Helene Lange e Gertrud Bäumer, pioniere del fenomenismo Telesco Roma, Lithos, 2020	monografia	2
2. Lanzenreiter und Kupferschmiede. Zum Klassenbegriff bei Peter Hacks. In: Köhler Kai (a cura di) "Hacks und Marxismus", Berlin Aurora Verlag, 2021	saggio in opera collettanea	1
3. Mystik und Mythos in Martin Buhers Erzählungen, in: Breitenbach Heike. Waßmer Johannes (a cura di), Martin Buber- Studien, Band 1. Martin Buber und die Literatur, Bodenburg, Verlag Edition. 2022	saggio in opera collettanea	1

PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	4
-------------------------------------	---

Nome e Cognome Ramona Pellegrino

Punteggio totale: 29 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in Letterature Compare Euro-Americane	5
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master	0
Borse post lauream, assegni di ricerca (assegno e borsa di ricerca)	3
Attività didattica come professore a contratto in Italia (6 anni)	3
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani	0
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli (traduttrice tedesco-italiano 2013-2021; sopporto didattica; docenza presso Istituti privati e a scuola; cultore della materia)	3
Conoscenza della lingua tedesca	5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>19</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. La riflessione linguistica nella letteratura transculturale in lingua tedesca: plurilinguismo, innovazione, creatività. Roma: Aracne Editrice 2019	monografia	4
2. Mehrsprachige Darstellungsformen des Chronotopos der Begegnung in fiktiven Reisen: Beispiele aus Saša Stanišićs Fallensteller. In: Renata Cornejo, Beate Baumann, Sandra Vlasta (Hg.): Unterwegs – „Reisen“ in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur. Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 16. Wien: Praesens Verlag, 2022, 111-127	saggio in opera collettanea	3
3. Italien in den Migrationserfahrungen österreichischer Jüdinnen und Juden. Eine Analyse narrativer Interviews aus dem Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem. In: „Chilufim. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte“ 29/2022, 35-61	articolo in rivista	3
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>10</b>	

Nome e Cognome Alice Zinesi

Punteggio totale: 30 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
master	1
Borse post lauream, assegni di ricerca	0
Attività didattica come professore a contratto in Italia	0
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani	0
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli (traduttrice tedesco-italiano dal 2012 e tutorato, esercitatore)	7
Conoscenza della lingua tedesca	5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>13</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. R. Baker, Che sorpresa, Baby – Appuntamento al buio con effetti collaterali. Traduzione dal tedesco di Alice Zinesi. 2022	traduzione	6
2. R. Baker, Jackpot, Baby – Una vincita con effetti collaterali. Traduzione dal tedesco di Alice Zinesi. 2022	traduzione	6
3. R. Baker, Sarai mia, Baby – Stregata da un miliardario. Traduzione dal tedesco di Alice Zinesi. 2023	traduzione	5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>17</b>	

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso 1280/4642

- 1) dott.ssa Alice Zinesi punti 30
- 2) dott.ssa Ramona Pellegrino punti 29
- 3) dott.ssa Fabiana Paciello punti 13

Codice concorso 1280/4643

- 1) dott.ssa Alice Zinesi punti 30
- 2) dott.ssa Ramona Pellegrino punti 29
- 3) dott.ssa Fabiana Paciello punti 13

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni

all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento [affidamenti.contratti@unimi.it](mailto:affidamenti.contratti@unimi.it) - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 10:30

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

prof. \_\_\_\_\_ Presidente

prof./dott. \_\_\_\_\_ Membro

prof./dott. \_\_\_\_\_ Segretario